

FUENTES PATRÍSTICAS

22

FUENTES PATRÍSTICAS

Director de la colección
JUAN JOSÉ AYÁN CALVO

COMITÉ DIRECTIVO

Manuel Aroztegi (Madrid)
Juan José Ayán Calvo (Madrid)
Patricio de Navascués (Madrid)
Carmelo Granado Bellido, S. J. (Granada)
Mons. Francisco Javier Martínez Fernández (Granada)
Marcelo Merino Rodríguez (Pamplona)
Joaquín Pascual Torró (Valencia)
Domingo Ramos-Lissón (Pamplona)
José Rico Pavés (Toledo)
Argimiro Velasco Delgado, O. P. (Valencia)

ACTAS LATINAS DE MÁRTIRES AFRICANOS

Introducción, traducción y notas de
Jerónimo LEAL



Ciudad Nueva

Reservados todos los derechos. La reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin la autorización escrita de los propietarios del *copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

© Jerónimo Leal

© 2009, Editorial Ciudad Nueva
José Picón, 28 - 28028 Madrid (España)
www.ciudadnueva.com

ISBN: 978-84-9715-170-2

Dep. Legal:

Printed in Spain - Impreso en España

Imprime: Estugraf Impresores - Ciempozuelos (Madrid)

SIGLAS Y ABREVIATURAS

| | |
|------|--|
| Ae | Aevum |
| AEA | Archivo Español de Arqueología |
| AB | Analecta Bollandiana |
| AC | Antike und Christentum. Kultur- und religions- geschichtliche Studien |
| AL | Archivos Leoneses |
| AS | Augustinian Studies |
| ASE | Annali di Storia dell'Esegesi |
| ASR | Annali di Scienze religiose |
| AST | Analecta Sacra Tarraconensia |
| Aug | Augustinianum |
| BAL | Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétiennes |
| BB | Bulletin de l'Association Guillaume Budé |
| BC | Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin Du Cange) |
| BCH | Bulletin de Correspondance Hellénique |
| BPa | Biblioteca de Patristica |
| BS | Bessarione |
| BNAF | Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France |
| By | Byzantion |
| CAB | Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres |
| CIL | Corpus Inscriptionum Latinarum |
| CCL | Corpus Christianorum. Series latina |
| CQ | The Classical Quarterly |
| Cs | Cassiodorus |
| CR | The Classical Review |
| CSEL | Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum |
| CUF | Collection des Universités de France (Collection Budé) |
| CV | Convivium |
| Dk | Didaskaleion |
| ED | Euntes Docete |
| EE | Estudios Eclesiásticos |

| | |
|--------|---|
| FuP | Fuentes Patrísticas |
| Ge | Gerión |
| GIF | Giornale Italiano di Filologia |
| He | Helmantica |
| HJ | Historisches Jahrbuch |
| Hk | Helikon |
| Hr | Hermes |
| HTR | The Harvard Theological Review |
| Hu | Humanitas |
| J ECS | Journal of Early Christian Studies |
| J EH | The Journal of Ecclesiastical History |
| J TS | The Journal of Theological Studies |
| J RMES | Journal of Roman Military Equipment Studies |
| J RS | Journal of Religious Studies |
| MGH | Monumenta Germaniae Historica |
| MHGL | Mélanges d'hagiographie grecque et latin |
| MM | Madriider Mitteilungen |
| NBA | Nuova Biblioteca Agostiniana |
| NK | Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse |
| NTT | Nieuw Theologisch Tijdschrift |
| Or | Orpheus |
| PL | Patrologia Latina (Migne) |
| PO | Polis. Revista de ideas y formas políticas de la Antigüedad Clásica |
| PP | Past and Present |
| RA | Revue Archéologique |
| RB | Revue Bénédictine |
| RBB | Romanobarbarica |
| REA | Revue des Études Augustiniennes |
| REL | Revue des Études Latines |
| RHE | Revue d'Histoire Ecclésiastique |
| RHR | Revue de l'histoire des religions |
| RIL | Rendiconti del Istituto Lombardo Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche |
| RLSE | Rivista di letteratura e di storia ecclesiastica |
| RMP | Rheinisches Museum für Philologie |
| RQ | Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte |
| RSR | Revue des Sciences Religieuses |
| RSLR | Rivista di storia e letteratura religiosa |
| Rsr | Recherches de science religieuse |
| SCh | Sources Chrétiennes |

| | |
|------|---|
| Scr | Scriptorium |
| SMSR | Studi e Materiali di Storia delle Religioni |
| SH | Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse |
| SP | Studia Patristica |
| SR | Studi Romani |
| SSR | Studi Storico-Religiosi |
| ST | Studi e Testi |
| TL | Theologische Litteraturzeitung |
| Tr | Traditio |
| TU | Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur |
| VC | Vigiliae Christianae |
| Ve | Veleia |
| Vi | Vivarium |
| VS | La vie spirituelle |
| VVDP | Verhandlung der Versammlung Deutscher Philologen |
| WS | Wiener Studien |
| ZNWK | Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche |

Nota: Para los libros de la Sagrada Escritura se han utilizado las siglas de la Biblia de Jerusalén.

INTRODUCCIÓN GENERAL

Una colección de actas de los mártires –escribía en 1921 H. Delehayé¹– se puede comparar a un museo de antigüedades en el que por una obra maestra se encuentran veinte objetos mediocres cuya presencia sólo se justifica por la antigüedad. El caso de África parece una excepción a esta regla, pues se han producido allí buena parte de las grandes obras maestras del catálogo martirial². La literatura latina cristiana ha nacido en África: allí se han hecho las primeras versiones latinas de la Biblia; allí han surgido, de la mano de Tertuliano, los primeros tratados teológicos en la lengua de Roma; allí se han escrito, antes del final del segundo siglo, los primeros documentos martiriales en latín, las *Actas de los mártires escilitanos*³. Es justo, por tanto, pensar en primer lugar en África, cuando se plantea un estudio sobre las actas y *passiones* de los mártires, teniendo también en cuenta que sus documentos sólo están precedidos en antigüedad por el *Martirio de Policarpo* y la *Carta de los mártires de Lión*⁴, si bien ésta nos ha sido transmitida sólo más tardíamente por Eusebio de Cesarea.

La literatura martirial ha interesado a los críticos sobre todo para la reconstrucción histórica de la vida de los cristianos de los primeros siglos y desde el punto de vista hagiográfico, pero, marginalmente, estos documentos presentan también un relevante interés jurídico, dado que se encuentran entre las poquísimas fuentes documentales para conocer los procesos penales en la época imperial y la historia de las relaciones entre el imperio romano y los cristianos, y en cuanto producción escrita han llamado la atención

1. Cf. H. DELEHAYE, *Les Passions des Martyrs et les genres littéraires*, Bruxelles 1921, 1.

2. P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Osservazioni sopra gli Atti di Santa Crispina*, en ST 9 (1902), 29, afirma que África es *il paese più ricco di narrazioni genuine*.

3. Cf. V. SAXER, *Afrique latine*, en *Hagiographies* (Dir. G. PHILIPPART) I, Turnhout 1994, 25.

4. Cf. V. SAXER, *Afrique latine*, 27.

a los estudiosos de la literatura clásica greco-latina⁵. Dependiendo del interés que guía al estudioso, se han hecho varias clasificaciones de actas que no llegan a cubrir el amplio espectro de documentos que componen el género⁶. Si se considera la cuestión desde el punto de vista jurídico, tienen interés las transcripciones de procesos, mientras que se omite la consideración de obras como el diario de Perpetua, que interesará más que ninguna otra obra al investigador literario. De ahí la dificultad de clasificación de las actas.

Si atendemos al género literario, deberíamos dividir los textos en *passiones* y actas. Dentro de las primeras, tendríamos cartas, diarios (como en el caso de Perpetua y Felicidad, Mariano y Santiago, Montano y Lucio) e historias de mártires (sea autónomas, sea incluidas en obras más amplias)⁷. También Lazzati⁸ acepta esta bipartición, describiéndola con términos elegantes: *gli Atti sono il martirio, le Passioni descrivono il martirio* (las actas son el martirio, las *passiones* describen el martirio). Para Mayol⁹, actas son los documentos judiciales en su sequedad o apenas comentados; *passiones* son relaciones o composiciones escritas sobre la condena y muerte de los mártires. Si atendemos a la historicidad, en cambio, tendríamos que hacer una distinción que puede afectar también a los distintos tipos indicados arriba, y no daría cuenta suficientemente de la existencia de documentos interpolados. Nos referimos a la distinción en tres géneros: *passiones* históricas, panegíricos de mártires y *passiones* artificiales o épicas¹⁰. Delehayne no hace una distinción muy nítida entre *géneros literarios* y *categorías de passiones* en atención al grado de historicidad. Para él *passiones artificiales* y *passiones*

5. Cf. G. LANATA, *Gli atti dei martiri come documenti processuali*, Milano 1973, 3.

6. Puede consultarse, para una breve visión de conjunto, B. DEHANDSCHUTTER, *Hagiographie et histoire à propos des actes et passions des martyrs*, en *Martyrium in Multidisciplinary Perspective*, ed. M. LAMBERIGTS, P. VAN DEUN, Leuven 1995, 295-297.

7. G. LANATA, *Gli atti dei martiri come documenti processuali*, Milano 1973, 7-10.

8. G. LAZZATI, *Gli sviluppi della letteratura sui martiri nei primi quattro secoli*, Torino 1956, 9.

9. Cf. J. DE MAYOL DE LUPÉ, *Les actes des martyrs comme source de renseignements pour le langage et les usages des II e III siècles*, en REL 17 (1939), 90.

10. Cf. H. DELEHAYE, *Les Passions des Martyrs et les genres littéraires*, Bruxelles 1921, 9 y *passim*.

históricas son dos géneros literarios distintos. En ambos casos, la división es hasta cierto punto arbitraria, dado que hay *passiones* que contienen elementos de actas del proceso y existen actas de mártires –casi todas, podría decirse sin temor a equivocarse– que han sido reelaboradas hasta contener pasajes que se podrían denominar literarios; e igualmente, los documentos más próximos temporalmente a los hechos históricos pueden contener elementos épicos, y las *passiones* más reelaboradas –y lejanas temporalmente– pueden muy bien basarse en hechos indudablemente acaecidos¹¹. Por estas razones, cuanto se diga en adelante de las *passiones* y actas habrá de tomarse con las debidas cautelas: en ningún momento se pretende una rigidez de la que es difícil escapar cuando se escribe sobre un tipo tan variado de documentos.

La causa de que, tradicionalmente, bajo el gran título de *Actas* se entiendan géneros diferentes de narraciones de martirios¹² hay que buscarla en la influencia que ejercieron los Bolandistas con sus *Acta Sanctorum*, los hechos de los santos, que se transfirió a las *Actas de los mártires* significando también cada uno de los escritos en los que se trataba de ellos¹³. Algunos críticos¹⁴ sostienen que debería dejarse la nomenclatura –nacida en el siglo XVII– de *Acta* y conservar la antigua de *passio/passiones*¹⁵. No es posible disentir de esta opinión, puesto que el latín *acta* se refiere también a las actas de un procedimiento judicial, a las que habría que reservar el término, empleando *passio* para los textos de carácter narrativo. Pero la tradición ha impuesto, de alguna manera, la sinonimia entre actas y *passiones* y sería difícil sustraerse a este hábito, por lo que aquí nos conformaremos a lo universalmente establecido.

Presentamos en este volumen un amplio abanico de *actas* que, desde el punto de vista de los hechos narrados, puesto que la redacción es –con mayor o menor distancia– posterior, abarcan desde el

11. Cf. G.A. BISBEE, *Pre-Decian Acts of Martyrs and Commentarii*, Philadelphia 1988, 5.

12. Cf. J. QUASTEN, *Patrología* (trad. esp), Madrid 1962, vol. I 177; D. RAMOS-LISSÓN, *Patrología*, Pamplona 2005, 127.

13. Cf. F. SCORZA BARCELLONA, *Agli inizi dell'agiografia occidentale*, en *Hagiographies*, ed. G. PHILIPPART, vol. III, Turnhout 2001, 32.

14. G. LANATA, *Gli atti dei martiri come documenti processuali*, Milano 1973, 7.

15. Cf. *Atti dei martiri dei primi tre secoli*, ed. V. SAXER, Padova 1984, 10.

año 180, bajo el emperador Cómodo, hasta el 304, en que se emanan los cuatro edictos de Diocleciano que marcarán el fin de las persecuciones¹⁶. Nuestra elección ha sido principalmente geográfica, por lo que se encuentran escritos de diferentes épocas y tendencias doctrinales, incluyéndose también algunas actas que han sufrido reelaboraciones donatistas, aunque son anteriores al problema donatista, que queda temporalmente fuera de nuestro ámbito. Delehaye parece conocer únicamente tres actas propiamente donatistas: la pasión de Donato (*Sermo de passione Donati*), la de Márculo (*Passio Marculi*) y la de Isaac y Maximiano¹⁷, que nosotros no editamos aquí. Pero existen otras actas a las que los donatistas se han aferrado para defender su postura frente a los católicos. Las actas donatistas han dado lugar recientemente a algunas publicaciones, como la de Tilley¹⁸, dedicada enteramente a las donatistas, aunque el mismo editor debe reconocer que algunas de ellas han sido compartidas por ambas facciones. En general, los críticos reconocen dos categorías: las precedentes al cisma, que son comunes con los católicos y sólo han sido retocadas permaneciendo el fondo de la narración fiel a sus inicios, y las posteriores, propiamente donatistas¹⁹. Aquí só-

16. Cf. N.H. BAYNES, *Two Notes on the Great Persecution*, en CQ, 18 (1924), 189-134. Las dos fases más importantes de esta persecución están señaladas por la publicación del primer y cuarto edictos, que se conocen, respectivamente, como *dies traditionis* y *dies thurificationis*, o sea, el día de la entrega de la Escritura y el de la ofrenda de incienso a los dioses. La fecha de este último, en África, es la de febrero de 304, pero en la parte del imperio sujeta a Galerio, el mes de julio del mismo año; en la de Diocleciano, en cambio, es el mes de marzo de 305. Cf. G.E.M. DE SAINTE CROIX, *Aspects of the "Great" Persecution*, en HTR 47 (1954), 75-113, para un más detallado conocimiento de las fases de la persecución. El primer edicto se debería situar el 23 de febrero de 303; en primavera o a comienzos del verano de 303 se publica el edicto que ordena el arresto del clero cristiano; en septiembre o noviembre de 303 (tercer edicto) se decreta una amnistía para el clero a condición de que sacrifiquen a los dioses.

17. Cf. H. DELEHAYE, *op. cit.* 86.

18. M. TILLEY, *Donatist Martyr Stories: The Church in Conflict in Roman North Africa*, Liverpool 1996.

19. Cf. H. DELEHAYE, *op. cit.* 85. Entre estas actas comunes se pueden citar las de Crispina y las de Cipriano, además de las de Saturnino y compañeros que tienen señales aún más fuertes. El estudio de E. ROMERO POSE, *A propósito de las Actas y Pasiones donatistas*, en SSR 4 (1980), 59-76, ahora también en E. ROMERO POSE, *Scripta Collecta I. Estudios sobre el Donatismo, Ticonio y Beato de Liébana*, ed. J.J. AYÁN CALVO, Madrid 2008, 85-106, sólo considera importante –la opción

lo se reproducirán algunas de las primeras. Nuestra selección, por tanto, incluye la *Passio Marcelli* y la *Passio Felicis*, de las que Delehaye mostraba reticencias con respecto a la autenticidad²⁰ y que, en cambio, editó Knopf, contrariamente a la opinión de Gebhardt.

1. *Elaboración de las actas*

No podemos extendernos aquí sobre la historia de las persecuciones²¹, pues cada una de ellas tiene sus motivaciones y características propias. Mucho menos podemos considerar en amplitud las causas, las acusaciones del pueblo o el origen jurídico²². Debemos contentarnos con decir que los cristianos son acusados de sacrilegio y lesa majestad, como afirma Tertuliano en *Apologeticum* 10,1. En realidad se trata de todo desorden y revuelta contra la autoridad, cualquier palabra contra la *Felicitas temporum* que las inscripciones, medallas y monedas imperiales proclaman y de la que se enorgullecen, la participación en reuniones ilícitas en las que se agita la tranquilidad pública²³. En realidad, son una excusa que no explica la ferocidad de algunas persecuciones.

El martirio fue visto enseguida desde su perspectiva de la imita-

es, cuando menos, lícita— que esos textos hayan sido asumidos por los donatistas, independientemente de su origen.

20. Cf. H. DELEHAYE, *op. cit.* 86, nota 5.

21. La bibliografía es abundantísima. Se pueden consultar desde los más clásicos de P. ALLARD, *Histoire des persécutions pendant les deux premiers siècles*, Paris 1885; *Histoire des persécutions pendant la première moitié du troisième siècle*, Paris 1886; y *Les dernières persécutions du troisième siècle*, Paris 1887; y E. LEBLANT, *Les persécuteurs et les martyrs aux premiers siècles de notre ère*, Paris 1893, hasta los más recientes y específicos como T. BARNES, *Legislation against the Christians*, en JRS 58 (1968), 32-50. Puede ser interesante consultar W.H.C. FRENCH, *Martyrdom and Persecution in the Early Church. A Study of a Conflict from the Maccabees to Donatus*, New York 1967. Cf. también H. GRÉGOIRE, *Les persécutions dans l'Empire romain*, Bruxelles 1964. E. GRIFFE, *Les persécutions contre les chrétiens aux Ier et IIe siècles*, Paris 1967. Es muy citado, quizá por su concisión, J. MOREAU, *La persécution du christianisme dans l'Empire romain*, Paris 1956.

22. Cf. nuestra introducción a TERTULIANO, *A los paganos. El testimonio del alma*, Madrid 2004, BPa 63, 7-11.

23. Cf. E. LE BLANT, *Bases juridiques des poursuites dirigées contre les martyrs*, en LE BLANT, E., *Les persécuteurs et les martyrs aux premiers siècles de notre ère*, Paris 1893, 51-71, basado en ULPIANO, *Sententiae* V,29,1.